Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do Abrama: Wiedz dobrze, że twoje potomstwo będzie przechodniem w nie swojej ziemi i będą ich zniewalać i ciemiężyć\* przez czterysta lat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do Abrama: Pamiętaj, że twoje potomstwo będzie przechodniem w obcej ziemi. Twoich potomków będą tam zniewalać i ciemiężyć przez czterysta lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *PAN* powiedział do Abrama: Wiedz o tym dobrze, że twoje potomstwo będzie przybyszem w cudzej ziemi i wezmą je w niewolę, i będzie uciskane *przez* czterysta lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Abrama: Wiedz wiedząc, iż gościem będzie nasienie twoje w ziemi cudzej, i podbiją je w niewolą, i utrapią je przez cztery sta lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczono do niego: Wiedz wprzód wiedząc, iż gościem będzie nasienie twoje w ziemi nie swojej i podbiją je w niewolą, i utrapią je przez cztery sta lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wtedy to Pan rzekł do Abrama: Wiedz o tym dobrze, iż twoi potomkowie będą przebywać jako przybysze w kraju, który nie będzie ich krajem, i przez czterysta lat będą tam ciemiężeni jako niewolnicy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do Abrama: Wiedz dobrze, że potomstwo twoje przebywać będzie jako przychodnie w ziemi, która do nich należeć nie będzie i będą tam niewolnikami, i będą ich ciemiężyć przez czterysta lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Bóg powiedział do Abrama: Wiedz dobrze, że twoi potomkowie będą żyć jako przybysze w ziemi, która nie będzie ich. Będą tam niewolnikami i będą uciskani przez czterysta lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Bóg rzekł do Abrama: „Zapamiętaj, że twoi potomkowie będą przybyszami w ziemi, która nie będzie do nich należała. Będą tam służyć jako niewolnicy i będą uciskani przez czterysta lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy [Jahwe] rzekł do Abrama: - Wiedz o tym dobrze, że twoi potomkowie będą przybyszami w obcej ziemi, że będą ich prześladować jak niewolników przez czterysta lat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział [Bóg] do Awrama: Wiedz, że twoi potomkowie będą obcy w cudzej ziemi, będą niewoleni i uciskani [przez] czterysta lat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказано було до Аврама: Знаючи, знай, що твоє насіння буде мешканцем в землі не власній, і будуть їхніми рабами і заподіють їм зло і упокорятимуть їх чотириста літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg powiedział do Abrama: Ty wiedz, że twój ród będzie obcym w nie swojej ziemi, więc ich ujarzmią oraz będą ich ciemiężyć przez czterysta lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on przemówił do Abrama: ”Wiedz z całą pewnością, że twoje potomstwo będzie osiadłym przybyszem w nie swojej ziemi i będą musieli im służyć, ci natomiast będą ich dręczyć przez czterysta lat |

1. 1) <x>20 1:1-14</x>; <x>510 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 400 lat odnosi się do okresu zniewalania i ciemiężenia, a 430 lat wspomnianych w <x>20 12:40-41</x> i <x>550 3:17</x> do całego pobytu Izraela w Kanaanie i Egipcie, zob. <x>10 15:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)